

政 第 121 号

平成 5 年 1 月 26 日

外務大臣 殿

在 大 韓 民 國

後 藤 大 使

加名

在韓被爆者支援拠出金

引用文・電報

往電第247号

日付・番号

上管課（文書 equal）

ア比

冒頭引用電1.(=2言及り、本件に關する我が国側口上書
及び本使館大韓赤十字社総裁宛の「書簡」の多し並でに韓国
側口上書及び大韓赤十字社総裁宛本使館の「書簡」(「ガイド
ライン」を含む)の本書を別添送付する。

(3)

本館送付先：

在韓被爆者支援

本館送付先：

在韓被爆者支援(行) 11

省内写配布希望先：

在韓被爆者支援(コト) 11

CA-12-1

在外公館



(昭和六三・四・五)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OAI- 26

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to the Embassy's note of January 20, 1993 (P-29) informing the Ministry that the Government of Japan is ready to contribute 2 billion and 300 million yen for the victims of the atomic air raids, who are now in the Republic of Korea. It is understood that the said contribution is the remaining portion of the about 4 billion yen pledged by the Government of Japan during President Roh's visit to Japan in May 1990, and will be transmitted directly from the Government of Japan to the Red Cross Society of Korea (hereinafter referred to as "the Society").

The Ministry has further the honour to confirm that the program for the victims is set up by the Government of Korea and is to be implemented by "the Society" under the supervision of the Government of Korea, in accordance with the letters which will be exchanged between the President of "the Society" and the Ambassador of Japan in 1993.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Seoul, January 20, 1993



大韓民國駐日本國大使館 後藤利雄 貴下
(大韓民國駐日本國大使館 後藤利雄 貴下)

駐大韓民國 日本國大使

後藤利雄 貴下

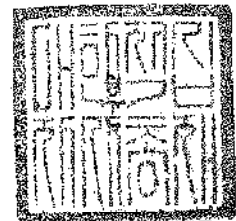
대한적십자사는 한국 정부의 감독과 지도하에 한국 정부의 在韓
원폭피해자 대책으로서, 본 서한에 첨부한 가이드라인에 따라 在
韓 원폭피해자에 드는 치료비, 건강진단비 및 원폭피해자 건강복지
센터 건설비 등의 지원을 위해 책임을 갖고 일본국 정부의 醵出金
(23億엔)을 사용하여 갈 것을 약속합니다.

또한, 醵出金(23億엔)을 별지에 첨부하는 별개 예금구좌를 통해,
대한적십자사에 醵出하여 주실 것을 요청하는 바입니다.

1993년 1월 20일

대 한 적 십 자 사

총 재 강 영



又、本件書簡に添付したガイドラインに添付した日本国政府の
本件

駐大韓民國 日本國大使

後 藤 利 雄 貴下

大韓赤十字社は、韓國政府の監督と指導の下に、韓國政府の在韓被爆者 對策に資するため、本件書簡に添附したガイドラインに従い、在韓被爆者にかかる治療費、健康診斷費及び被爆者健康福祉センター建設費等の支援のため、責任をもって日本國政府の騰出金(23億円)を使用していくことをここにお約束致します。

つきましては、右騰出金(23億円)を別紙に掲げる別口預金口座を通し、當社に騰出していただくようお願い致します。

1993 年 1 月 20 日

大 韓 赤 十 字 社

總 裁 姜 英 勳

재한원폭피해자 지원을 위한
일본국 정부 釀出金の 사용에 관한 가이드라인

1. 대한적십자사(이하 韓赤)는 한국 정부의 감독과 지도하에 일본국 정부로부터 받은 재한 원폭피해자 지원을 위한 2次分 23億엔을, 한국 정부로부터 작성한 재한 원폭피해자 지원계획에 의거, 재한 원폭피해자에 드는 치료비, 건강진단비 및 원폭피해자 건강복지센터 건설비 등을 지원하기 위해 사용함.
2. 韓赤은 본 釀出金を 재한 원폭피해자에 대한 구체적인 지원을 행하는데 있어 가능한한 사단법인 한국원폭피해자협회의 의견을 존중하고, 또한 동 협회의 조직을 활용함.
3. 韓赤은 본 釀出金만을 사용하기 위해 別添과 같이 別個의 예금 구좌를 개설함.
4. 韓赤은 본 釀出金의 사용에 대하여 책임을 갖고 일본정부로부터 받은 釀出金이 적정하게 사업계획의 수행에만 쓰여질 수 있도록, 또한 효과적, 효율적으로 관리, 사용되어지기를 약속함.
5. 韓赤은 일본국 정부로부터 받은 釀出金의 사용 용도, 관리 상황 등에 대하여 매년 적어도 1회는 일본국 정부에 통보함.
6. 일본국 정부 및 韓赤은 釀出金 및 그 사용 용도에 관하여, 또는 이에 관련하여 생기는 어떠한 문제에 대하여도 수시 연락, 협의함.

不精此等事，恐致誤本件，特此聲明，特此。

(별지)

일본국 정부의 재한 원폭피해자 지원을 위해 대한적십자사가 개설한 예금
구조는 다음과 같다.

거래금융기관명 : 상업은행 충무로지점

구 좌 명 의 : 대 한 적 십 자 사

구 좌 번 호 :



当館にて作成した「がいのイン」日本語版（昨年度と同じもの念のため）

在韓被爆者支援のための日本国政府拠出金の
使用に関するガイドライン

1. 大韓赤十字社（以下「韓赤」という）は、韓国政府の監督と指導の下に、日本国政府より受けた在韓被爆者支援のための拠出金計23億円を、韓国政府が作成した在韓被爆者支援計画に基づき、在韓被爆者にかかる治療費、健康診断費、及び被爆者健康福祉センター建設費等を支援するために使用する。
2. 韓赤は、本拠出金を似て在韓被爆者に対する具体的支援を行うに当たっては、可能な限り社団法人韓国原爆被害者協会の意見を尊重し、かつ、同協会の組織を活用する。
3. 韓赤は、専ら本拠出金を使用するための別口預金口座を開設する。
4. 韓赤は、本拠出金の使用について、責任を負うものとし、日本国政府より受けた拠出金が適正かつ専ら事業計画の遂行のために使用され、また、効果的、効率的に管理、使用されるよう確保する。
5. 韓赤は、日本国政府より受けた拠出金の使途、管理状況等につき、毎年少なくとも1回は日本国政府に報告する。
6. 日本国政府及び韓赤は、拠出金及びその使途に関し、又は、これに関連して生ずる如何なる問題についても随時連絡・協議する。

当館にて作成した韓赤十字社が開設した預金口座は次のとおり
日本語訳

(別紙)

日本国政府の在韓被爆者支援のため
大韓赤十字社が開設した預金口座は次のとおり

取引金融機関名 : 商業銀行 忠武路支店

口座名義 : 大韓赤十字社

口座番号 : 

57/04-22 36

COPY

EMBASSY OF JAPAN
SEOUL

No. P-29

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honour to inform the Ministry that the Government of Japan has the intention to assist, from the humanitarian point of view and in the light of historical background, the ROK Government in its implementation of the programs to extend support for those victims of the atomic air raids who are now in the Republic of Korea, in accordance with laws and regulations of Japan. For this purpose, the Government of Japan is ready to contribute as much as two billion and three hundred million yen for fiscal year 1992 to "The Red Cross Society of Korea" (hereinafter referred to as "The Society") for the said programs. Such contributions will be implemented by "the Society" in accordance with the letters to be exchanged between the President of "the Society" and the Ambassador of Japan.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, January 20, 1993

大韓赤十字社総裁書簡 1993

大韓赤十字社総裁

姜 英勲 殿

在韓被爆者支援のための日本国政府の拠出金（23億円）に関する1993年1月20日付貴総裁書簡を受け取りました。

日本国政府は、歴史的背景を考慮し、人道的見地に立脚し、韓国政府が行う被爆者対策に対し医療面で支援することを目的として、本年度、貴社に23億円を拠出する用意がありますが、右については、貴社が、韓国政府の監督と指導の下に、上記貴総裁書簡に添付されたガイドラインに従い、右拠出金を責任をもって使用することをここに確認し、拠出するものであります。つきましては、両国政府間で確認されたところに従い、上記貴総裁書簡別紙に掲げられた別口預金口座を通じ、本件拠出金（23億円）を貴社に拠出することと致します。

1993年1月20日

駐大韓民国日本国大使

後藤利雄

대한적십자사

강 영훈 총재 귀하

재한피폭자 지원을 위한 일본국정부의 지원금(23억엔)에 관한
1993년 1월 20일자 귀 총재의 서한을 받아보았습니다.

일본국정부는 역사적 배경을 고려하고 인도적 견지에 입각하여,
한국정부가 행하는 피폭자 대책에 대하여 의료면 지원을 목적으로 하여
금년도에 대한적십자사에 23억엔을 지원할 용의가 있는 바, 이에
대해서는 대한적십자사가 한국정부의 감독·지도하에, 상기 귀 총재서한
에 첨부된 가이드라인에 따라 동 지원금을 책임지고 사용할 것을 확인
하며 지원하는 것입니다. 이에 양국정부간에 확인된 바에 따라
귀 총재 서한 별지에 제시된 예금구좌를 통해 본 지원금(23억엔)을
대한적십자사에 송금하도록 하겠습니다.

1993년 1월 20일

주대한민국일본국대사

고토 도시오